

Chères lectrices, chers lecteurs,

Comment parler de la censure? Comment évoquer ce qui régit de façon plus ou moins directe, plus ou moins ouverte une part de ce que l'on offre à lire, de nos jours, aux enfants et aux adolescents? Pour essayer de poser quelques éclairages sur cette question, nous avons fait appel à différents acteurs du livre: certains ont dit ne pas vouloir s'exprimer de peur d'influencer négativement une affaire en cours, d'autres sont revenus sur une première version de leur déclaration, souhaitant plus de flou; la censure s'exerce aussi en aval, et cela est compréhensible. Dans son important article «Censure et autocensure dans le roman pour la jeunesse», Daniel Delbrassine relève d'ailleurs que dans la réalité des faits, c'est très souvent l'autocensure qui dicte les choix et les comportements des professionnels: prendre le risque d'être «interdit» serait prendre le risque d'un désastre commercial que personne ne souhaite. Daniel Delbrassine fait le point sur cette question délicate et revient sur les ouvrages à l'origine de la polémique de l'hiver dernier, montrant en particulier quels «mécanismes de protection du lecteur» avaient été mis en place par l'écriture.

Sur ce même sujet, vous entendrez encore un couple de créateurs: tous deux ont du succès, tous deux voient leur talent reconnu, et pourtant ils ont eu leur part de surprises lors de traductions par exemple, leur part de concessions aussi; ce dialogue entre Beatrice Alemagna et Guillaume Guéraud montre les soucis et la détermination, mais aussi la nécessaire largesse d'esprit de ceux qui créent des livres pour les enfants ou les adolescents.

Enfin, prenez le temps de savourer le bel entretien qui ouvre ce numéro estival; une vraie rencontre, des paroles profondes et les préoccupations d'un grand humaniste: Pef nous fait un honneur en posant son regard, ses mots – et ses couleurs – sur nos pages.

En vous souhaitant un été riche d'heureuses lectures, je forme le vœu de vous croiser peut-être à Vevey, à l'occasion de notre Assemblée générale et de ces «Jeux d'été» qui s'annoncent festifs et gais!

SYLVIE NEEMAN



Institut suisse
Jeunesse et Médias

ILLUSTRATION DE COUVERTURE DE PEF

SOMMAIRE

RENCONTRE	
Pef, l'imprévisible JANINE KOTWICA	2
LITTÉRATURE ET CENSURE	
Les censeurs pour l'échafaud! BEATRICE ALEMAGNA ET GUILLAUME GUÉRAUD	5
Censure et autocensure dans le roman pour la jeunesse DANIEL DELBRASSINE	8
Voyage au pays de la censure SYLVIE NEEMAN	12
COUP DE PROJECTEUR	
Retour de Bologne MARION RODRIGUEZ	15
Nos coups de cœur	16
ANIMATION DE LECTURE	
Les élèves votent pour leur roman préféré! CAMILLE DUBOIS	19
EXPOSITION	
Des «Jeux d'été» à Vevey ULRIKE BLATTER	20
AROLE ET LE BUREAU ROMAND DE L'INSTITUT	21
MENTIONS ET PRIX / CALENDRIER / INFORMATIONS	22
INDEX / IMPRESSUM	24
AS-TU LU ?	cahier final

RESPONSABLE DE LA RÉDACTION :
Sylvie Neeman

COMITÉ DE RÉDACTION :
Ulrike Blatter, Barbara Bonardi Valentinotti, Brigitte Membrez
et Gabriela Zérega

ONT PARTICIPÉ À CE NUMÉRO :
Beatrice Alemagna, Daniel Delbrassine, Camille Dubois,
Guillaume Guéraud, Janine Kotwica, Yvan von Arx, Marion
Rodriguez, et les nombreux «acteurs» du livre de jeunesse qui
ont accepté d'apporter leur témoignage.